

**О стандартах и этике медицинского перевода**

**Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна**

***Манукова Оксана Владимировна***

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

*E-mail: oxugenium.26@mail.ru*

Современный медицинский перевод - это перевод медицинской документации с одного языка на другой, включая документацию по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, фармацевтическую документацию, документацию к медицинскому оборудованию и инструментарию, сайты по медицине, научно-популярную литературу по медицине и научную медицинскую литературу. К профессиональному медицинскому переводу можно отнести и перевод договоров об оказании медицинских услуг, перевод документации медицинских учреждений (например, резюме и должностные инструкции работников медицинских учреждений и фармацевтических компаний), перевод законов о лекарственных средствах и законов о медицине.

В январе 2009 года Международная ассоциация медицинских переводчиков выпустила специальное руководство для медицинских переводчиков, согласно которому медицинский переводчик должен не только хорошо владеть родным и иностранным языками, имея аналитический склад ума, но и разбираться в культурных особенностях тех народов, с языками которых он работает [3]. Отметим, что профессиональный медицинский переводчик постоянно совершенствует свои знания и старается найти самый оптимальный вариант эквивалента в языке, на который он переводит. Это играет особую роль, если внутри одного языка существует несколько диалектов, как, например, в английском: британский, американский, австралийский, южно-африканский и новозеландский. Возникает вопрос: «Должен ли медицинский переводчик иметь медицинское образование?». Переводчики с медицинским дипломом считают, что должен. Переводчики без высшего медицинского образования обходятся без него. Но без основ медицинских знаний невозможно понять предмет перевода.

Международная ассоциация медицинских переводчиков, основанная в 1986 году в США, помимо продвижения услуг профессионального медицинского устного перевода в медицинских учреждениях, так же проводит исследования, чтобы создавать медицинские глоссарии на разных языках мира и ставит своей целью внедрить систему сертификации устных медицинских переводчиков, что позволит сократить количество ошибок при переводе [3]. Для устных переводчиков в сфере здравоохранения ассоциация разработала этический кодекс. В 2011 году открыто российское отделение ассоциации.

\*\*\*

Проведённое исследование показало, что медицинский перевод, как устный, так и письменный, постоянно развиваются. Появляются специальные учреждения и международные ассоциации, которые стараются ввести единые стандарты для медицинского перевода, что даёт надежду на то, что с появлением соответствующих глоссариев и справочников, количество ошибок, допускаемых в переводе, и их медицинских последствий будет неуклонно снижаться.

**Источники и литература**

- 1) Карацева Н. В. Особенности медицинского перевода. Источник: [https://pglu.ru/upload/iblock/f29/uch\\_2014\\_v\\_07.pdf](https://pglu.ru/upload/iblock/f29/uch_2014_v_07.pdf)
- 2) Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии. – М., 1996. – С. 6–33.
- 3) Rocio Txabbarriaga, MA, IMIA Member: IMIA Guide on Medical Translation. January 2009. International Medical Interpreters Association. [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)